Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I odpowiedział Jezus do niego mówiąc jest napisane że nie na chlebie jedynie będzie żył człowiek ale na każdej wypowiedzi Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jezus mu odpowiedział: Napisano: Nie samym chlebem człowiek żyć będzie .\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odpowiedział do niego Jezus: Jest napisane, że: Nie na chlebie samym żył będzie człowiek. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I odpowiedział Jezus do niego mówiąc jest napisane że nie na chlebie jedynie będzie żył człowiek ale na każdej wypowiedzi Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus odpowiedział: Napisano: Człowiekowi do życia potrzebny jest nie tylko chleb. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Jezus mu odpowiedział: Jest napisane: Nie samym chlebem będzie żył człowiek, ale każdym słowem Bożym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Jezus odpowiedział mu, mówiąc: Napisano, iż nie samym chlebem żyć będzie człowiek, ale każdem słowem Bożem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedział mu Jezus: Napisano jest: Iż nie samym chlebem żywie człowiek, ale wszelkim słowem Bożym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział mu Jezus: Napisane jest: Nie samym chlebem żyje człowiek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus mu odpowiedział: Napisano: Nie samym chlebem człowiek żyć będzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus jednak odpowiedział: Napisane jest: Nie samym chlebem będzie żył człowiek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus mu odpowiedział: „Napisano: Nie samym chlebem żyje człowiek”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus odpowiedział mu: „Jest napisane: Nie samym chlebem żyć będzie człowiek”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A odpowiedział mu Jezus, mówiąc: Napisano jest: Iż nie z chleba samego tylko żyć będzie człowiek ale wszelkiego słowa Bożego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus mu odpowiedział: - Napisano: ʼNie samym chlebem będzie żył człowiekʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповів йому Ісус: Написано, що не самим хлібом житиме людина, [але кожним Божим словом]. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odróżnił się w odpowiedzi istotnie do niego Iesus: Od przeszłości jest pismem odwzorowane że: Nie zależnie na chlebie wyłącznie jedynym będzie żył organicznie dla siebie określony człowiek. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus, odpowiadając mu, rzekł: Napisane jest: Człowiek nie będzie żył samym chlebem, ale każdym słowem Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua mu odpowiedział: "Tanach mówi: "Człowiek żyje nie samym chlebem"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale Jezus mu odpowiedział: ”Jest napisane: ʼNie samym chlebem ma żyć człowiekʼ ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Pismo uczy: „Nie tylko chlebem żywi się człowiek”—odpowiedział Jezus. |

1. 1) <x>50 8:3</x> [↑](#footnote-ref-2)